

PEQUEÑA RELACION DEL PUEBLO
DE IHUATZIO:
(*Sapichu Wandantskwa Hiwatse Eréteri*)

o

MANUSCRITO MEDINA

RUDOLF VAN ZANTWIJK Y RAMON MEDINA

Los dos autores de este artículo, uno de ellos holandés y el otro indígena tarasco del pueblo de Ihuatzio o Hihuatzio, se conocieron a principios del año de 1961, al empezar el primero —como catedrático del CREFAL en Pátzcuaro— una investigación antropológica del mencionado pueblo tarasco. Ramón Medina era uno de sus principales informantes que aparte de sus informes orales le entregó unos textos escritos por él mismo a base de relaciones antiguas que aprendió de los ancianos principales de su *huapánecua* (“barrio”, clan), los llamados Oréna-ticuecha. De esta manera poco a poco iba formándose un manuscrito, una parte escrito en tarasco y otra parte en el español corrupto que se usa en el pueblo. Más tarde se amplificó el texto primitivo mediante algunas informaciones orales y explicaciones dadas al respecto por Ramón Medina y otras personas del pueblo. De esta manera se formó el *Manuscrito Medina*, que ahora publicamos integralmente, omitiendo solamente un pequeño texto que ya fue publicado antes en Tlalocan IV-2 págs. 161-163 y que queda algo al margen del contenido de los textos principales. Respetamos fielmente la ortografía empleada por el autor indígena en los textos escritos en español. Respecto a los textos tarascos seguimos el mé-

todo de usar una fonética que se apartó lo menos posible de la ortografía original del texto indígena.

Se advierte al lector que los textos presentados aquí contienen las ideas y la visión histórica de los ancianos del *huapánecua* Kapitan, uno de los nueve *huapánecuecha* que conjuntamente forman la población de Ihuatzio que en 1963 consistía en 437 familias. Los "kapítanicha" se componen de 39 familias divididas sobre 13 linajes, de los cuales los más importantes son: Lucas, Quiroz, Rojas, Martínez, Medina y Nambo. Los "kapítanicha" se creen el *huapánecua* más importante, se consideran descendientes del jefe mítico, que como primer jefe de *huapánecua* salió del centro ceremonial de la ciudad prehispánica de Coyu(huâ)can o Hihuatzio y que fundó el pueblo nuevo a orillas del lago. Se sienten igualmente orgullosos de ser descendientes de la esposa de este jefe, la llamada *Emengua*, tal vez uno de los nombres de la diosa de las aguas terrestres, la *Chalchiuhtlicue* de los aztecas. Sin embargo esta *Emengua* en el sentido de Maíz Tierno se puede considerar también como equivalente de la Diosa azteca *Xilonen*.

La visión histórica de la gente de *Kapitan* no coincide enteramente con la de los otros *huapánecuecha* del pueblo. Los *rivéreacha* y los *tzatzabquicha* reclaman igualmente la posición más alta en la jerarquía social para sus respectivos *huapánecuecha*. La gente de *Rivera* tiene razones bastante fuertes para apoyar su pretensión: su *huapánecua* es el primer grupo que entra en servicio comunal, su *Ureti* o jefe externo empieza su servicio en la Priostería el día 12 de diciembre, iniciando de esta manera el año ceremonial del pueblo. Los de *Tzatzabqui* se sienten importantes porque su *bua-*

pánecua produce muchos cargueros y jefes del pueblo. Parece probable que los nueve *huapánecuecha* se dividiesen originalmente en tres grupos:

- I. Rivera, Juan Cruz, Kapitan y Luis Miguel que eran barrios de militares y nobles;
- II. Tzatzahqui (=Flor), Sánduri (=Viticultor) y Uscuti (=Plumajero), que eran barrios o gremios de mercaderes y artesanos;
- III. Melchor y San Gabriel que eran barrios encargados de funciones religiosas, o sea barrios suministradores de los sacerdotes de Ihuatzio.

Aparte de los *huapánecuecha* o “barrios ceremoniales” hay otros tipos de agrupaciones en Ihuatzio, como la familia pequeña, el patrilineaje, la familia bilateral, grupos de personas relacionadas por el compadrazgo, “gremios” o grupos de profesionales, dos barrios territoriales y tres grupos políticos.

La familia actual de Ihuatzio se compone de todas las personas que conviven en una sola casa. Es la unidad básica dentro de la comunidad. La mujer más anciana de la familia chica dirige las labores domésticas y la economía de la casa. Hasta supervisa todas las actividades comerciales de los otros miembros, incluyendo a los hombres. El hombre más anciano es el jefe de la familia a la que representa hacia afuera. Es miembro con derecho de voto en su *huapánecua*. Cuando no vive ningún hombre adulto en la casa, la mujer de más edad (en este caso una viuda) desempeña esta función.

En general los tarascos de Ihuatzio viven según el sistema patrilocal (o mejor dicho: virilocal). Consideran la descendencia patrilineal como de una importancia particular, aunque también reconocen el pa-

rentesco bilateral. De esta manera existen en el pueblo patrilinajes y familias grandes de parientes bilaterales. Los primeros forman la base de la organización de los *huapánecuecha*; las últimas son consideradas en relación con la regulación de los matrimonios: se prohíbe el casamiento entre parientes hasta el quinto grado.

El compadrazgo tiene razgos específicos. Hay compadres de bautismo o de pila y de voto. En Ihuatzio se buscan los parientes ceremoniales con preferencia entre los familiares de la esposa. Así el compadrazgo entrelaza a los *huapánecuecha*. La gente del pueblo considera a los *huapánecuecha* como conjuntos de un cierto número de patrilinajes. Sin embargo esta representación es idealtípica. En la realidad uno no pertenece a cierto *huapánecua* solamente por su ascendencia paternal, sino más bien por su calidad como ocupante de cierto solar o sea, como habitante de cierto territorio. Aunque ninguno de los *huapánecuecha* actuales tiene un solo territorio cerrado, los jefes de cada uno de estos grupos saben perfectamente cuáles solares pertenecen a su *huapánecua* y cuáles no. De un hombre que, por ejemplo, se establece en el solar de su suegro y después hereda la casa y el solar, se espera que aceptará sus obligaciones frente al *huapánecua* de su suegro y que dejará el suyo. Por esta y otras razones en el curso del tiempo varios linajes se dividieron sobre dos, tres o más *huapánecuecha*. La gente de los *huapánecuecha* Rivera, Juan Cruz, Kapitan y Luis Miguel predomina en el centro del pueblo. Los *tzatzabquicha* viven muy dispersos y los de Melchor, *Uscuti*, *Sánduri* y San Gabriel viven predominantemente en los extremos oriental y occidental del poblado.

Actualmente, igual como antes de la Conquista,

Ihuatzio está dividido en dos grandes barrios territoriales: Sagrado Corazón al este y Ascensión en el oeste. Existen rivalidades institucionalizadas entre los barrios. Los dos funcionarios más altos en la jerarquía de los cargueros están relacionados con los dos barrios. Todavía la gran mayoría de los hombres (casi el 90%) se casa con una mujer de su propio barrio.

Se encuentran restos de tres gremios o grupos de profesionales: los pescadores, los petateros y los labradores. Se organizan por barrio de modo que cada gremio se divide en dos partes, cada uno con su propio jefe.

Hay tres grupos políticos en Ihuatzio: los sinarquistas, que actualmente tienen la simpatía de más o menos el 30% de la población; los que apoyan al Partido Revolucionario Institucional que forman menos del 5% de los habitantes y el pequeño grupo de los agraristas, el resto del movimiento derrotado en Ihuatzio a fines de los años treinta. Entre los partidarios del último grupo se cuenta un 3% de los lugareños. Más de 60% de la población no muestra ningún interés político, ni en los niveles federal y estatal, ni tampoco en el nivel municipal.

Sapichu Wandantskwa Hiwatse Ereteri

Según informe de algunas personas ya ancianas:

Situación:

El pueblo de Ihuatzio se encuentra situada (sic) al norte del lago de la bella ciudad de Patzcuaro en una península de la cual está habitada por la curva de la península Ihuatzio, Cucuchucho, Ucasanastacua, Espíritu, Tarrerío, Ichupio y hasta Tzintzuntzan. Esta península la parte central la ocupa un cerro que se le llama "Tariata kerí"; actualmente este cerro tiene po-

cos árboles. Existe un poco de pino corriente, encina tierna madroña y jara cheria. Toda esta vejetación és deficiente para proporcionar leña a los pueblos antes mencionados ya que es el mejor combustible para el uso de la cocina u hogar doméstico.

Costumbres:

En la mayor parte del año siempre se acostumbran las fiestas a honra de algún santo según su día. Por ejemplo enumeraré algunos de ellos:

A principios del año, el 1o. de enero, la "huapánecua" explicaré esta parte, "huapanecua" son nueve grupos o tribus y llamamos en éste pueblo "barrios" que cada uno tiene su nombre particular y como nombre general "huapánecua". El nombre de cada uno son:

- | | |
|----------------|-------------|
| 1. Kapitan | 6. Melchor |
| 2. Juan Cruz | 7. Sánduri |
| 3. Tzatzá'ki | 8. Rivera y |
| 4. Uskuti | 9. Gabriel. |
| 5. Luis Miguel | |

estos barrios están al servicio del cura que lo dan cada 9 semanas uno de ellos es decir se hacen una Rotación que se empieza a contar desde el día 12 de diciembre, y el sábado de cada semana lo toman como principio de semana y entran en sábado y salen en sábado el mismo sábado que entra un barrio ese mismo sábado sale el otro que lo susede y así se ban susediendo hásta bolber el 12 de diciembre. estos Barrios están bajo la dirección de un prioste quien en una casa comunal anexo al templo precisamente un doce de diciembre en cuando toman posesión los dos el prioste y un semanero o sea un barrio, durante el año hay éstas obli-

gaciones. cada semanero al estar en el servicio muy de mañana barrer los corredores del curato regar el jardin darde comer a los puercos Gallinas acarreo de agua por no tener agua entuvada llenar las pillas para todo undir con esa agua tendrán que labar ropa, servicio de cosina y baño del familiar del cura, ésto se repite cada día, y el sábado dia de su salida barrer todo el sementerio que se llama tambien atrio.

Estos nueve semaneros se movilizan bajo el mandato del prioste ahora explicaremos, quien es el prioste, el prioste es una persona que nombran las autoridades principalmente el Juez de Tenencia sus componentes, el Jefe de Tenencia, el Reprecentante de la Comunidad eligen ésta persona que sea Mayor en la forma de que ya alla hecho sus cargos correspondientes, para que mejor se comprenda en un pequeño parentesis explicaré los cargos y qué son los cargos.

Llamamos cargo, un compromiso de festividad según el día corresponda a ese cargo y tenemos los siguientes:

1. San Francisco de Asis. 4 de octubre.
2. Virgen de Guadalupe. 12 de diciembre.
3. San Nicolás de Tolentino. 10 de septiembre.
4. Virgen de la Soledad. febrero, fecha movable.
5. San Antonio. 13 de junio.
6. Virgen del Transito. 15 de agosto.
7. Nuestro Amo — Semana Santa.
8. Madre Mayor — cuaresma fecha movable.

Como deciamos antes el prioste ese escoje persona que alla desempeñado cualquier de estos cargos que llamamos cargos chicos. pero que no pase (pare) sin que agarre el cargo grande de "San Francisco" "Capitán". Entre este cargo de "San Francisco" hay dos

categorías que son "El Moro Capitán" y el "Soldado Capitán" Se distingue primero, hay dos "nichos" y el uno contiene la Imagen de san Francisco de una estatura de un metro más o menos. El otro contiene tres imágenes de San Francisco pero éstos son chicos como de unos 20 centímetros, aparentemente se ven del mismo tamaño los tres pero se dice que uno es mayor otro es el menor y el otro es el más chico por lo dicen uno estar más Grande luego más menor y más chico. Sin embargo éstas tres imágenes que son del "Soldado" se llama mayor al del "Moro" o sea que contiene la imagen Grande. Me contaba un biejito, que en tiempos de la Revolución cuando las Reclones de los Generales Ines Chaves, Francisco Imadero, los "Sintoras" los colorados; y que fueron la tropa del Gobierno quienes entraron a este pueblo de Ihuatzio a llevar gente a la lucha en contra de los Generales Reveldes, algunos de tantos entraron en la casa de un carguero y uno de ellos encontró dentro del nicho los tres santitos, tomó uno, el mediano, se lo echa al bolcillo y se vá con él siquinperciendo (sic!) su misión a lo que los havian mandado, llegada hora salen del Pueblo se encaminan hacia una calle con Rumbo al Panteon, a una distancia más o menos trecientos metros a partir del Panteon este Soldado epesó a sentirse mál, un brutal cólico inaguantable que casi a punto de morir dijo a sus compañeros lo regresaran al pueblo con el fin de que adquiriera algo con qué apagar su dolor sus compañeros ignorando aun él mismo el secreto que ocultava tubieron que regresar y sufrió la coincidencia ber llegado sin que el se diera cuenta, a la casa de onde havia tomado la imagen acordose entre su acción morivunda saca del bolcillo la imagen urtada y lo pone en el Lugar

que le havia tomado ya que havia Reconocido la cara y el "nicho" de donde lo havia tomado, pues alli encontraron una poca de sal, no tenían a quien pedir auxilio por que toda la gente havia uido, sus compañeros atendieron con sal un ascada untada en el abdomen de éste infeliz calma su dolor y al verse ya capás de caminar se fueron y cuando pasó el lugar donde havia sentido el primer dolor pasó completamente sano y salbo de la muerte. Cuentan que iste soldado tuvo* que* desertarse* de* su* brigada* militar*.

Abiendo tomado en cuenta del milagro causado por su culpa se arrepintió de lo echo y en las ballas (sic!) o combates él cimpre aclamaba a san Francisco el Santo de su devoción algunos años después éste regresó cuando estava livre del servicio, a rendirle gracias al santo por lo que lo havia alludado en su carrera militar y contó a algunas personas éste suseso, es por iso que éste cargo muchos lo piden lo quieren lo decean lo averiguan A pesar de ser costoso pues hay personas que acaban el poco haver que poseen u que dan en la caye no se enderezan en toda su vida. Continuaremos con los Barrios:

Cualquiera de éstos semaneros que reprecentan un barrio entran en función con el prioste como ya dijimos el 12 de diciembre. Luego se llega el día 16 del mismo es decir a los cuatro días, es día de los ainaldos y su primer fiesta es organizar una danza de mugeres mayores. éstas deven ser esposas de los señores pertenecientes al mismo barrio llevando a la caveza la muger del Semanero, u entre ellas un enmascarado vestido de piel con pelo manifestando Ancianidad el que llama

* estas palabras fueron borradas.

muchachas ('ma'ícuecha') a las danzantes, a este viejo llamamos "I'atz'á"¹ que más o menos interpretamos como decir "juaritzī" (vengan por acá). Como éstos son los grupos a la horganización más antigua me dedico buscar la forma más explicativa sobre estos temas-

Indumentaria:

La muger danzante viste; una franela roja llamamos balleta, como bellido un saco que llaman u camisa con olan a ambos hombros del coror bariante trenzas a la espalda florida con listones de color, un paliacate sugeto en uno de sus olanes que cubre uno de sus hombros, el revoso doblado a lo largo terciado o sea cruzado el pecho con él. descalzas, y en la caveza si lleban un sombrero nuevo de cualquiera de los usuales en la época. en una mano un pañuelo doble cuadrangular. indumentaria del vijo (sic) — "ju acitz'i":

Máscara de piel con pelos, "chaparreras" con pelos. Zapatos; en una mano una campana pequeña la cual suena a cada palabra y cada paso en la otra lleba un bastón o un "burrito" que llamamos que sirve para apollar los años de su abanzada edad ésta representación es simulada pues la persona deve ser un joven de alguno de mediana edad, pero deve ser persona que un año atras ya haya sido semanero.

Funciones y actuación:

Es el primero que ba a la cabeza de todo el contingente compania de su barrio y espectadores, ésto consiste en hacer bisita a los señores cargueros de todos los Cargos, Juez de Tenencia, Jefe de Tenencia, Jefe Suplente, Representante de la Comunidad Indígena. Al cura y Prioste ésta visita consiste en danzar en su casa

¹ I'atz'á quiere decir: "el arrugado" (R.v.Z.).

sonecitos tarascos ésto es contestado con el obsequio de una votella o dos, de vino embriagante al principio lo toman pues con mucho respeto pero al cavo de tantas bisitas llegan a tratornarse cometiendo desórden pero la justicia está a su favor por que fué dia de su fiesta si pertenesce al barrio de su festin.

Como decia el 16 de Diciembre le toca a un barrio en seguida noche buena el 25. del mismo mes a otro barrio y primero de enero a otro y el 6 del mismo a otro. éste festín tiene por objeto festejar 16 el anuncio de la venida del mesias el 25 el nacimiento el primero de enero como gracias del año pasado y vien venido al nuevo año y 6 de enero como adoración de los Reyes Magos.

Sigue el texto bilingüe:

SAPICHU WANDANTSKWA HIWATSE ERETERI

Nani enguihaka, eski na irékaka, eski na táंबरantaaka, eski naháxeka.

Arini Kapitul himbó wandáaka ma enguisánderu oreta anapwika mahku ukwarenskwa mítepárini eski in himbó haraska sánderu sesi eski na úkwariaka ma hurámukwa paregui ancheránaka iretan himbó engui aríkwareka "Sambrasco Hiwatse Ereti" ka maaku úkwarenskwa wapánekwá.

PEQUEÑA HISTORIA SOBRE EL PUEBLO DE IHUATZIO

Situación, Costumbres, Su horganización, presentación.

En este Capítulo 1o. enumeraré una de las más Grandes y antiguas horganizaciones ya que en ella se encuentra la mayor manera de solucionar o movilizar algunas de las hobras materiales dentro de la comunidad a la cual llamamos "San Francisco — Ihuatzio". Y la horganización (huapanecua).

MA UN DAN WANDAKWA

Himanguí Ereka

Ireta Hiwatsi, erékasti norte erakakatini ma inchándikukwa sapichu hambunderi Petátsekwa Anapu. Ma incheri inchamekwesti imanguí terúnarini eráxatini ka erostakuparini sex-as ka oretanapu Petátsekwa Ireta. Huchaar eszekwa andárexundi eróstakuni iyámenu hamúkuteni xunápití tskuratíchani xistonicheri xunápiticha tsamanguí manákwa, reka tariatan himbó eskiruks "omakateri" hatsinskata Patsímweri.

Ka ekiks ses exaka erátseparini exáakaks ses hárti anátapu tsatsahki itsiru anapu tsamanguí primaverarus úkwarehka ses harati "ónokata" xunápitiecha ka tátsekwa ma ambáguiti pundsúmekwa engui úmbareaka parexén ka erátseni tsamani ambáriti tsatsahki, koror Rosa, engui wéraka mintsitaru anapu "Ririecheri".

Arartsani ses hárti ómakataecha pawan pawan

CAPITULO 1o.

Situación

El pueblo de "San Francisco Ihuatzio" se encuentra situado al Norte de un pequeño Golfo que forma el Lago de Pátzcuaro, es una Península que hacia el frente con dirección a la hermosa e histórica ciudad Pátzcuarensé nuestra vista alcanza a dominar desde la orilla del Lago, sus berdes prados de listones verdes que se mueven con el viento cual si fueran "chinanpas" sembradas con tulares verdes. "Chuspata".

Y si bemos con esmero encontramos hermosas plantas acuáticas que en la primavera forman lindos prados de color verde y al final con su embriagante perfume atraé la ambición de contemplar aquellas lindas flores de color rosa que salen del corazón de los "Lirios".

Estos lindos paizajes cada día por mucho que los contemple,

naaturxani exáwaka ka no mané kharákwareati eskiks mendeku is himbáneska.

Ka mipariks echakwamukun terunariakaks huriata inxáakwaru ix ma ranchitu engui aríkwareka Santiago Sipího i hatsisti patrónimbani imanimendu santuni tata Santiaguni imanguí hurámutipka Espanya anápuecheri. Hatari xatí kaba urápitini imer espada ka banderiya katsíkwatiani. riparix xanarin himbó ka terúnariakaks ma ireta “kukuchi” ingui aríkwekaaka tsatsahki hatakwa, noks miríuriaka eski xan aríkwarekwecha porépecheeska, ka xánameri Ukas anastakwa, arikwekaxindi Ukas aná-tapu ka anáhtakute, anáhtakun ma hwatan himbó. Materu Espiritu; Ichupio, hingui ichúpeka; Talerio, Taleri eJerio, ka tarukuntani sintsún ireta oreta anapu kerí ireta hurámúti purépecheri, himanguí hurámuka k’eri tsiweriti ka nomeni huraakutakwarepka “Tangan-xwan”. In inxamekwan himbó teroakuni uraxandi ma hwata inguiks arihka tariata k’eri yaas hameri ihwata, pachakwaresti anatapwecheri, sisku hukarasti pukureni

siempre y sin que alguien se engañe siempre se ven como nuevos.

Y siguiendo la Rivera hacia el Poniente a pocos pasos encontramos un Ranchito el que llaman “Santiago Sipijo” éste tiene como patrono precisamente al Santo, “Sr.—Santiago Quien fue patrón de las Españas—se encuentra en su blanco Caballo su espada y su banderilla. Sigamos el camino y nos encontramos con el pueblo de “Cucuchucho” CUCUCHI significa (Ramillete) no olvidemos que algunos de éstos nombres son tarascos (porepecha). Luego Ucas anástacua, significa un árbol Ucas - anástacua (parado al pie de la montaña, luego “El Espiritu” Ichpio (lugar tendido) Talerio (Lugar del Alicante) y por último la primitiva Ciudad de Tzintzuntzan zintzuni la antigua Capital tarasca en donde Reynó el baliente e indomable Tangaxoan. En ésta Península la parte central la ocupa un cerro al cual llamamos, “Tariata Keri” (Aire Grande) actualmente éste cerro está pobre

no ambákiti, uríkwa no tsariri, panágtsani ka karátakwa. ryámendu i anatapu ambé no andankurixini par urakwareni ch'kari ireteechani tsánguini twin undaka wandaani himboki imeska sánderu ambákiti urakwa k'umánchekweri.

Eski na erékaka

San no ma wexúrini úkwaresindi kwínchekwecha ka ryámendu huchaar hakákukwan himbó xanwan kwínchekwecharu erakusanga ma imangui sánderu uréteeka ka sánderu ses táंबरantaaka himboki ixú píkwarixindí eski xáneka ereriecha in ireta himbó. Orétan wandaaka huramutiecheri, Acha maruata Santa krusiechani, ixu anápuechani.

Orétspetin hurámuti maruecheri ix aríkwaresti hím-boki harasti maruteruecha tsamangui arínahka Agrario ambé.

Prioste i achaati maruakusindi Diosia (Casa de Dios o Iglesia) tatá kaxirekwan, ka ryámendu ambé imangui

de Forestación pués solamente tiene pino corriente, encina tierna, madroño y jara china.

Toda esta bejetación es deficiente para proporcionar leña a los pueblos antes mencionados ya que el mejor combustible para uso en el hogar.

Costumbres

En la mayor parte del Año se hacen las fiestas y todas éstas son Religiosas, entre todas las fiestas escogeré una de las más antiguas y mayor horganizadas por que aqui toman parte la mayoría de los c.c. de ésta comunidad. Pero primeramente explicaré sobre los funcionarios; o sean las autoridades del Lugar.

Representante de la comunidad Indígena se llama así por haver otro partido que se distingue por ser del Grupo "Agrario".

Prioste éste es encargado a los servicios del Curato, del cura

Diosia anapweka, eski naxanarka sánderun orépan wandáakan.

**Achá Hefe, ka ma haruátperi, i hurámuti achá govier-
nueristi.**

**Achá Alkande (Alcalde) arihurámuti, achá goviernueri
hurámukwan himbó úpirindí maru, arintuni sánderun
orepan wandaakani iyámendu Maruata Santa Krusie-**

Wapénekwa

**Wapánekwa in tamberanskwan himbó sánderun
ses eráxataxinga hímboiki sánderu orétieska hindéhpá-
rini ingui iyámendu iretani hupíkwa.irin haká. Wan-
dánaxindi, achaati k'eratiecha tsámangui hatirinaka
sama thamú ekwatse ma thamú ekwats ka yamu wéxu-
rinichani, wandántasádiiks imangui tsáhtu eiyangunaka
tsámangui sánderu orétepká.**

**orte erakatin himangui yahs haká ireta enchén ma
temben syentu metruchani erekaspti achaati orétaaná-**

y en fin todos lo que está anexado a la Iglesia y su funciona-
miento lo explicaré más adelante.

Jefe de Tenencia y su suplente; éste funciona como autoridad
civil.

Juez Menor de Tenencia; quien oficialmente su papel es
asuntos judiciales; pero con detenimiento explicaré después lo
que hacen éstos funcionarios dentro de las costumbres internas de
la comunidad.

Huapánecua

Huapánecua, tomaré como bace ésta horganización por la
más antigua y ser la que tiene a todo el pueblo reunido; Se dice
por personas de una edad aproximada de 75 y 80 años quienes
explican lo que se les explicó también a sus mayores.

Al Norte de donde hoy está situado el pueblo de Ihuatzio,
como a unos 1,000 mil metros vivían los primeros ombres es

puecha, himangui yahs haká yáKateecha, himá wirípatan harástiks himangui arikwarékaks.

1. Wekámitio (íngui wekameka ichieru)
2. Erechoo
3. Tsapákwaro
4. Kambánuru
5. Marítaru
6. Tsirísekwaru
7. Hiwatsio háneren (la joya del Coyote)
8. Uniru
9. Thoroo

Hakáhkunaxindi eski na yun thámueka himangi irénapka xanespiks "úkarenskwecha" tsamanguiks yahs arriahka yun thamu wapánekwécha, tsamangui arikwaréka:

Kapítan, Luis Miguel, Tsatsahki, Melchor, Úskuti, Sánduri, Gabriel, Rivera, Hwan Krus;

precisamente donde están las yákatas pues alrededor de éstas se encuentran los lugares llamados:

1. Huecamitío (lugar que cayó al agua)
2. Ereechoo (lugar que vivian)
3. Tzipacuaru (lugar donde Florió)
4. Cambanuru (lugar de la Campana)
5. Marítaru (Lugar de una casa de madera; troje, llaman actualmente).
6. Tziricecuaru (el Mesquite)
7. Jihuazio jáneren (lugar del coyote)
8. húniru (lugar del hueso)
9. Toroó (lugar del toro).

Se cree que como éstos lugares son nueve son 9 tribus y son los 9 barrios horganizados los cuales tienen los nombres como siguen:

Kapitan, Juan Crusi, Tzitziki, Uscuti, Luis Miguel, Melchoor, Sánduri, Rivera, Gabriel.

mandani támberanskwa hukastiks arikwarekwa ma hurámutiri imanguí sánderu orépatínika achaati hanána-rikwa, iman himbó mianskwa arikwarerastiks wapáne-kwecha.

Hakáhkuxinkaks eski ma warurispka (kuruchahupiri) noks waaka wandan naki barrio anápwespi, eraxataxan-gaks eski Kapitanio anápwespká hímboki is arikwareska.

Kuruch hupir arikwarespti (Alejo) no ses huríitsata-sunga hímboki i arikwarekwa Espafía anápweska. Temba arikwarespti "Emengwa" i waruri kemukuxirampti mendeku ixi hirinanarékakwa pawan pawaniri. Ka ix kemukuxirandi wapáne-kwecha itsápán eski xan erénapka notki hukaxirandi arikwarikwecha Barriécheri tatsekwaks is ukwaresti. Waruri imanguiks wandantan haká, íkwaresti ma sapí k'umánchekwa, himanguí erékapka temban hinguni "Emengwa" ekiks exeka iyámendu kwirípecha eski sánderu ses erékapka, tsanguí hingún erékapka tsáhtu késtemasti erekan ka tsangxis aríati.

Cada uno de éstos grupos o Barrios, tienen el nombre de origen de un Jefe, mayor de edad persona de más respeto, quien tubo el nombre o apellido según se llamó a cada Barrio.

Se cree que fue un pescador, no determinamos de cual Barrio pertenesia, pero se toma como del Barrio "Kapitan" por tener éste nombre,

el pescador se llamaba "alejo" que no se puede describir claramente, por que éste nombre ya es español, sin embargo la esposa se llamaba "Emengua" (Entrada de las aguas o sea el temporal). éste pescador bajaba siempre a su trabajo en busca del sustento cotidiano, de cada vez que hacia falta el agua, también bajaban otros grupos de cualquier lugar de las biviendas ya mencionadas por que todavía no existían los Barrios pero se formaron así;

El pescador de quien estamos ablando, izo un pequeño cuvertizo para vivir en compañía de su esposa Emengua, a penas la de más gente descubrió que éste vivia con más comodidad también bajó a vivir los que vivian serca de él, y fué a quién se llamó

“Kapítan” hima hurasti Luis Miguelecha, ka Tsatsakii-cha, ka Melchórecha, ka Úskutiecha, ka Sánduriecha, Gabriélecha, Rivérecha, ka Hwankrúsecha.

Tsa wapánekwécha ereakupusti ukwarépxatikx sapírati kumánchekwechani, ka is exékwarepaixinx erekastiks ichakwamukun xan ma ses hash hapúndaru Petátsewa anápuru.

Hakáhkuxankaks eski in táंबरantskwa arixware-rasti, hánaskari ka hánaskar Kasarekwa “Vasco de Quiroga” usti par hakáhkukwa horéedpeni achá Diosiri haróakwareparin kwinchekwa hatsiani ka kustatiechan, ka is andáhtateran acháatichani usti par horéndahn páhperakwa, ka horéndahn tachan hásh anchikwareta tsamangui yahs hameri maruan haká par hirinan nitámakwa.

Eski na háxeka

Eski na hánarika ka eski na xukuparka oréteekwa. Yahsiks exaka ka miteakaks eski naks háxepka huchaar

“Kapitan” luego el barrio que le siguió que fue Luis Miguel luego Tzitzí'ki, Melchor, Uscuti, Sándari, Gabriel, Rivera, Juan Cruz.

Estos Grupos fueron tomando lugares o posición formando chozas en grupos total que al final todos bajaron y entre todos ya horganizados, vivieron en la rivera del hermozo lago de Pátzcuaro.

Se cre también que ésta organización fue nombrada, por el Reverendísimo Sr. Arzobispo Don Vasco de Quiroga que lo hizo con el fin de inculcar la Religión Católica Apostólica y Romana baliendose de las fiestas y la música para atraer a los hombres, fué también para darles cultura y enseñarles industrias de las cuales están viviendo hasta la fecha para conseguir el sustento de la vida.

Precentacion

(Fisonomia y manera de vestir) en antaño
Ahora veremos o nos daremos cuenta de cómo fueron nuestros

orétaanápuecha ka iman himbó nixanxinga wétenan.

Achaatiecha san ish tkápenarini, eskwecha turíperani, eranarikwechan san ish yotata'n, stumba karakaanápuecha no teyapiti hukanarini ka kótseti, hahwiri turípiti ka tepárati ka uri kheri kahingui poróruka kótseti, penchumekwa teyápendiran ka hukándiran tisamekwa no yatiru tiyapiti ka xánicha nombé hukándiran, kutsakwa sanix kápatšen, ka yotanks ma metru ka tsiman ekwatse yumu ka tsamangui sánderu k'érika ma metru ka tamu ekwatse tembeni, no harasti kwiripu pukuri, wansánaxirandi huchaanapu wandakwa ka yahs wandánaxundi tuix wandákwa, wétenan no hukánasti tatsúndukwa ka yahs hukanaxundi tatsúndukwa sakwiriri ka xánicha hukaxandi tsamangui aríkwareka "sapatu", ekiks níráhka k'erati kwínchekwa exani.

Hukáxindi ma "órekwa" (kamisa) manta urápitiri ka tipíchukwa andandun hansiriru manteri, ma hónguarekwa yosti enchen ma tsimán metru katerúhkani koskani ma ekwatse tembeni sentimetroechani; tsikákata ma tápuru hónguareni, ma kahtsukwa kóndurari tepékata

antepasados, de tal manera que daré por principiar; los hombres color moreno obscuro, los ojos negros, pómulos avultados sejas anchas y ralas, pelo negro y grueso y nariz grande con la base de los poros extendidos, los lavios gruesos, la barba rala, el vigote ralo y algunos lampinos, pabellon de la horeja un poco agachadas, estatura de 1.25 mts. hasta 1.90 mets. no hay gente obesa se ablaba puro tarasco y actualmente ya se habla español a veses antes andaba descalzo actualmente ya se usa el huarache, zapatos, pocas personas y solo para precentarse en algunas fiestas de mucho lujo.

Usa camisa de manta color blanco calzón bajo ásta el tovillo del pie tambien de manta color blanco una faja o sea un senidor de largo aproximadamente de 2.50 Mts. anchura como de unos .30 centímetros, pero doblado a lo largo por 4 dobleses se la fajan a la sintura hasta que los extremos alcancan para poner el

phumueri enchen ma tanimu ekwatse kótseni ka yóteni ma ekwatse yumu sentimetroechani.

Warieti

Warieti istku eski acháati tkápenari eránarikwa san san ix yótatan ses kwen hánari hawir yojatani imankiks himbó tepékwa hukáhka, ka tsáperahntanks ristóniechangun táchanhash kororiecha, hukanks ma kwéndane-kwa tánekwa (wanengo) ka tháhtsátántani ma sánderu ses hash imanguí ojanechani wekópahka terúnen ka pexu ipímuntan enkahen hingúni tsángui manakwarka tariatan himbó. Ma atachi (cobijón) asula tskwatskwananarini urápiti ka xorómuta tepékwaren eski warúkwa kóskasti enchén ma tamu ekwatse sentimetroechani, la yoskani enchén ma tsiman mettruechani.

Ka enchén sarítakwa kherati tárekwa, manta urápetiri kánenks enchen ma kwimu o yun tsiman mettruechani, tánakata anákwatáperini kurúnerani híngui hameri tepákuriaka, ka tahtsítakwa "telada" (Sabanilla) jáneri

nudo, un sombrero de tejido de palma ancho aproximadamente de 60 c. de diámetro con su copa, o sea la parte, entrada de la caveza alta como de unos .25 o .30 c.

La Mujer

La mujer, igual que el hombre morena, pómulos abultados, cara mediana, pelo largo del que se ponen unas largas trenzas adornadas con listones de múltiples colores, bisten una camisa (tanecua) (huanengo) sobre ésta una blusa a la que le cuelgan en el pecho y espalda largos y anchos olanes dibujados de transparentes encajes que lucen a la luz del día movidos por el viento. Un revoso, este es una tela de color azul verde con sus extremos de un tejido de maya ancho de unos .80 c. largos de unos 2. Mets.

Como vestido, anchas enaguas de manta blanca que lo forman unos 6 o 7 mts. con pliegues berticales que se reducen al grosor

kwetsápiti inguiks hukáhka anaparahni ka píngutakwa hónguarekwechani sapírati, enchén ma ka teruhkan me-truechani ka enchén ma tsiman dedu kórati tsamahtu tachan hash korrorestiks asulecha, cherápetiecha, kamo-ráduecha ka karánarinks urápitieri. Mendeku ix háma-xindikis nombé tatsundun.

Yahs anápuecha hukáxandiks “balleta” charápiti ses hash tánakata ekiks xanarka manákwarexundi éskiruks tsikákateni ma akordioniri o tariatecha ma hapúnderi.

de la cintura éso es interior, y el exterior, es de Sabanilla de lana pesada que se la ponen formando un royo que la parte superior cubre asta de la espalda para sujetarlas se ponen unas fajas (jonguiarecua) largas de 1.50 mts. y anchas de unos 5 c. éstos son de colores variables azules con dibujos blancos y rojos o morados con dibujos blancos.

Casi siempre andan descalzas, también usan balleta color rojo encendido con sus lindas plegadisas que al dar el paso se mueven cual si fueran las ondas de un acordeón. o las olas del mar.

Concluimos con unas observaciones respecto a las leyendas relatadas en el manuscrito.

Es muy interesante la explicación dada en el texto español de las posiciones relativas de las tres imágenes de San Francisco que están bajo el cuidado del Soldado Capitán. Hay varios ejemplos más de triparticiones en las organizaciones autóctonas indígenas de México e igualmente hay otros ejemplos de que la parte más chica es considerada la más peligrosa. Pensamos en la tripartición del poder central azteca entre Mexi'co, Tezcoco y Tlacopan en la cual la parte más pequeña, o sea Tlacopan, tenía la función de declarar las guerras. Otro ejemplo contemporáneo lo encontramos en Tlajomulco, Jal., donde existe un funcionario ceremonial

intitulado "El Chiquito", que se ocupa de burlarse de las gentes que durante el año ceremonial han violado las normas de la comunidad.

La organización dualista del cargo socio-religioso más importante del pueblo muestra claramente rasgos autóctonos. Los Soldados a veces son identificados con los *Huacúxecha*, el estrato superior del pueblo tarasco y de esta manera con su Dios tribal *Curicabueri*. En este caso los Moros son considerados como los *purépecha*, los maceguals tarascos, y por consecuencia son asociados con la Diosa *Xarátanga*. Sin embargo en otras ocasiones los Soldados son considerados como cristianos o españoles y los Moros son identificados con los purépecha, o sea los paganos.

La Leyenda de Alejo y Emengua parece ser una reinterpretación de un mito tribal antiguo. Es posible que este mito se refiera a *Chupi-Tiripeme*, el Tlaloc tarasco y a su esposa, la Diosa de las aguas terrestres. Se puede pensar en eso porque el manuscrito traduce *Emengua* por "Temporal", o "Entrada de las Aguas". Sin embargo en el tarasco antiguo "emengua" significa maíz temprano y por eso parece posible que Alejo haya substituido a *Huinthuropati*, el Dios del maíz, el *Cinteotl* tarasco y en este caso *Emengua* sería una forma tarasca de *Xilonen*.

Dos ancianos principales del pueblo precisaron el contenido del texto explicándonos que Kapitán y Luis Miguel tenían su origen en Huecamitio y en Erecho respectivamente; los *tzatzabquicha* vinieron de Tzapácuaro, los melchores de Cambanuru, los *úscuticha* de Umiñu, los *sánduricha* de Tsirísecua, los gabrieles de Hihuatzio-háneren, los *rivercha* de Marítaru y finalmente los 'huancrúzecha de Thoró.